

## Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 13

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

May 2018



## 日印関係 India Japan Relationship and Deals

### インドと日本は電気自動車部門で協調 India and Japan agree to work on electric vehicle development

公式文書によれば、次世代ガス排出ゼロ化を目指す政策対話で、協力し合う事により、インドと日本は電気自動車開発を率先して行う旨が、日印間で合意されました。インドの電力省によれば、インド側電力大臣 R. K. Singh 氏と、日本の経済産業省世耕弘成大臣の話し合いが行われた日印第九回インド・日本エネルギー対話で、効率の高いエネルギー市場を発達促進する事と、石炭による火力発電の環境対策で協力し合う事を、を確認し合いました。

India and Japan agreed to initiate discussions on development of electric vehicles (EVs) by collaborating at a policy dialogue on next generation zero emission vehicles, an official statement said. According to an Indian Power Ministry statement, both countries confirmed their commitment to promoting well-functioning energy markets as well as cooperation on environmental measures for coal-fired power plants at the ninth India Japan Energy Dialogue co-chaired by Power Minister R.K. Singh and Japanese Economy, Trade and Industry Minister Hiroshige Seko.

発表によれば、両国は次世代ガス排出ゼロ化を目指す政策対話を行い、お互いに協力し合って、電気自動車の開発を目指す事が合意されました。

"Both countries agreed to initiate the discussion towards development of EVs by collaborating on the 'Policy dialogue on next generation / Zero emission vehicles'," it said.

また、更に、印日両国は、機能性の高いエネルギー市場を促進する事、透明性ある多様な LNG 市場の発達促進に関わる事を再確認しました。

"Both India and Japan further confirmed their commitment to work together in promoting well-functioning energy markets and affirmed to promote transparent and diversified liquefied natural gas (LNG) market through the relaxation of destination clause.

両国大臣はエネルギー部門での関係強化に同意、世界的なエネルギー安全確保、エネルギー利用利便性、気候変化問題などへ貢献する事も狙っております。

"Both Ministers agreed on further strengthening of bilateral energy cooperation for energy development of both countries, while also contributing to worldwide energy security, energy access and climate change issues," it added.

大臣によれば、両国に取っての最適エネルギー・ミックス政策に言及、今後も石炭火力発電による環境対策を促進させる事に合意しました。

According to the ministry, India and Japan also reiterated the continued importance of coal-based electricity in the energy mix of both countries and agreed to promote cooperation on environmental measures for coal-fired power plants.

## 日本は 2020 年までにインドから 4000 万人の旅行者が訪れる事を期待 Japan eyes 40 million Indian tourists by 2020

日本は 2020 年までにインドから 4000 万人の旅行者が訪れる事を期待しています。ムンバイの野田総領事は、2020 年には日本へのインド人旅行者数は 4000 万人に昇るとしています。発言は日本観光展で行われ、日の出ずる国である日本には旅行者にお見せするものがたくさんある、と説明

The government of Japan expects Indian tourist footfall in Japan to reach 40 million by 2020. Ryoji Noda, consul general of Japan in Mumbai, who inaugurated an exclusive exhibition on tourism in Japan in Ahmedabad, said the Land Of The Rising Sun has a lot to offer on its tourist landscape.

2017 年、安倍総理グジャラート訪問後、日本への観光誘致が大きな関心事になっており、インド・日本間の文化的人事交流の機会が容易になっています。実際、グジャラートと日本の相互関係は深まっており、日本によるアーメダバードとガンディナガールをつなぐメトロやアーメダバードとムンバイを結ぶ高速鉄道投資が行われています計画されています。

“After Japan PM, Shinzo Abe, visited Gujarat in 2017, there has been greater interest in promoting tourism so that it will facilitate cultural and people-to-people interaction between India and Japan. In fact, Gujarat and Japan have strong bilateral collaboration with major Japanese investments in Gujarat including the Ahmedabad-Gandhinagar Metro and High-Speed Rail connectivity from Ahmedabad to Mumbai,” said Noda.

現在、日本を旅行したインド人の数は 12 万人との、国際観光振興機構のたかの氏の発言がありました。中国から日本へ旅行する人の数は、インドから日本を訪問する人の数の 6 倍です。日本には文化遺産、歴史的記念物、祭り、文化、風景など、観光的に価値のあるものがたくさんあります、との説明がありました。

Currently, the number of Indians travelling to Japan is 1.2 lakh, which is quite low, says Kenichi Takano, executive director, Japan National Travel Organisation (JNTO). “The number of tourists from China are six times higher than what Japan has been getting from India. We have a lot to offer in terms of tourism including heritage, monuments, festivals and cultures and scenic landscapes,” he explained.

## 日本とインドはエネルギー部門での協調を拡大 India, Japan to boost energy cooperation

インドと日本は両国間でエネルギー開発協力を一層深める事に合意しました。

India and Japan on have agreed to enhance energy cooperation for energy development of both countries.

第九回インド・日本エネルギー対話がデリーで催され、経済発展のためには信頼度が高く、クリーンで経済的なエネルギーが必要であり、両国大臣は、より二国間で協力関係を深めるとの認識で一致しました。また、この事が世界エネルギー安全確保、エネルギー使用利便、気候変化にとっても重要であると両国間共通認識となりました。

In the 9th India Japan Energy Dialogue was held in New Delhi both Japan and India recognized that having access to reliable, clean and economical energy is critical for their economic growth and in achieving this, both Ministers agreed on further strengthening of bilateral energy cooperation for energy development of both countries, while also contributing to worldwide energy security, energy access and climate change issues.

日本とインドは、国連機構変動枠組条約に基づき、各国が自主的に決定する約束草案を揃える考えです。両国は水素を含む次世代テクノロジーを進展させ配置することの重要性を認識しました。

Both India and Japan with a view to implement Nationally Determined Contributions (NDCs) under the aegis of the United Nations Framework Convention on Climate Change (UNFCCC) recognized the importance of development and deployment of next generation technologies including hydrogen to realize decarbonization.

両国は再生可能エネルギー普及を視野に入れた電力安定配電の重要性を認識しました。

The two sides appreciated the relevance of the grid stability given the high penetration of variable renewable energy.

両国は、次世代ガス排出ゼロ化を目指す政策対話検討内容に基づき、電気自動車開発に向けての話し合いを続ける事で合意しました。

Both countries agreed to initiate the discussion towards development of Electric Vehicles (EVs) by collaborating with "Policy dialogue on next generation / Zero emission vehicles".

両大臣によれば、両国に取っての最適エネルギー・ミックス政策に言及、今後も石炭火力発電に対する環境対策を促進させる事に合意しました。

They reiterated the continued importance of coal-based electricity generation in the energy mix in both the countries and also agreed to promote the cooperation on environmental measures for coal-fired power plants.

インドと日本は効率の良い透明性が高く、行く先制限のない旅行業務を促進する事となりました。文化遺産、記念物、祭り、文化、風景を自由に公開するとしています。

India and Japan confirmed their commitment to work together in promoting well-functioning energy markets and affirmed to promote transparent and diversified, tourism including heritage, monuments, festivals and cultures and scenic landscapes," he explained.

## 日本の企業がインド人学生に奨学金 Japanese firms' scholarships supporting Indian students

インドの総人口 13 億人の内、25 歳以下の人口は総人口の半分以上であり、多くの若者は、教育費の問題に直面しています。

India, where more than half of the 1.3-billion-plus population are aged 25 or below, is facing a shortage of scholarship programs.

インドの総人口 13 億人以上の内、25 歳以下の人口は総人口の半分以上であり、多くの若者は、教育費の問題に直面しています。

With the Indian government's scholarship system falling behind demand, Japanese trading houses and other private companies provide financial aid as part of their social contribution activities.

インド経済発展に伴い、大学その他の高等教育機関で教育を受ける希望を持つ若者数は、増えています。約 7% の経済成長を続けているインドにとっては、人材育成が急務です。

The number of young people in India who want to study at universities and other institutions for tertiary education has increased in line with the country's economic development. An urgent task for India, which has seen its economy grow around 7 percent annually in the past several years, is to nurture human resources to help sustain its economic growth.

2016 年高等教育機関で教育を受けた人の数は 3570 万人であり、2010 年の 2750 万人をはるかに上回りました。

The number of people who attended institutions for tertiary education in 2016 jumped to some 35.7 million from some 27.5 million in 2010.

インド人材育成省の官僚によれば、奨学金不足はない、と言う事ですが、デリー大学社会学准教授 Vikramendra Kumar 氏によれば、政府による補助金は不十分である、との事です。同准教授によれば政府の奨学金制度は約 70 ある、との事です。

An official at India's Ministry of Human Resource Development, which is in charge of national scholarship programs, claimed that there is no shortage of scholarships. But Vikramendra Kumar, associate professor in sociology at the University of Delhi, said that such state grants "are insufficient." There are some 70 government scholarship programs, according to Kumar.

政府関係の奨学金制度を支える私企業による資金援助は 90 あると言う事です。

A total of 90 programs provided mainly by private companies supplement the government-affiliated scholarships.

2014 年以来、インド法人法は企業は利益の一定レベルを社会貢献活動に充てる事を奨励しています。

Since 2014, India's corporate law has encouraged companies making a certain level of profits to spend part of their earnings on social contribution activities.

丸紅や三菱商事はインド人学生の教育資金援助を申し出ています。

Japanese traders Marubeni Corp. and Mitsubishi Corp. are among such companies offering financial support for students in India.

## 日本の小森コーポレーション、インドで印刷機械ビジネスを拡張 Japan's Komori sets up India office to expand printing machinery biz

世界中で紙幣印刷を行っている、東京に本社を持つ小森コーポレーションは、インド国内市場での営業基盤を強めるため、インドに会社を設立しました。

Tokyo-based printing machinery firm Komori Corporation, which provides printing products for currency notes across the globe, has established an Indian subsidiary to strengthen its footprints in the domestic market.

小森コーポレーションはインドでの独占供給者である Insight グループの多数株主となりました。

Komori was till date operating in India via its sole distributor Insight Group, in which Komori has bought a majority stake now.

小森コーポレーションはインドでの基盤を強める事により、バングラデシュ、スリランカ、ネパールなどへの営業を行うと、小森インドの星野社長が述べました。

The company aims to strengthen and enhance its presence in India and nearby countries such as Bangladesh, Sri Lanka, and Nepal with the launch of the India office, Komori India, Managing Director, Hirofumi Hoshino said.

インド拠点強化により、世界レベルの品質とサポート体制を築く、と言う事です。

"With the India footprint, we will be able to provide world-class quality and strong support to aid the Indian market," he said.

同社は、各種印刷機械を取り揃え、パンフレット、カレンダー、本、高品質な雑誌印刷、化粧製品の包装印刷、酒類入れの箱、薬品箱、煙草の箱、マッチボックス包装紙印刷を行う事が出来ます。

The Japanese firm also specialises in various kind of printing machines used to produce brochures, calendars, books, high-quality magazine publications and packaging printing like cosmetic boxes, liquor boxes, pharma boxes, cigarettes and match-boxes packaging, among others.

また同社はクレジットカード、デビットカード、ギフトカード、シムカードなどの印刷をする事が出来ます。

Besides, the company provides printing products to manufacture credit and debit cards, gift cards, sim cards, etc.

## 日本・インドの専門家が集まり東京で将来の IT 関係をブレインストーム Professionals from Japan and India brainstorm on future IT ties at Tokyo tech event

日本国内では IT エンジニアが不足しており、日本は IoT 時代の到来を前に、インドの豊富な IT 人材に注目しています。

As the domestic market faces a shortage of information technology engineers, Japan has turned its eyes on India's abundance of IT talent to prepare for the anticipated "internet of things" society.

東京都港区で開かれたベンガルル・東京テクノロジー戦略会議に、日本とインドの政策立案当局者、学者、官僚が参集、今後の両国の協力関係を話合いました。

At the Bengaluru Tokyo Technology Initiative event, held in Tokyo's Minato Ward, policymakers, scholars and officials from both Japan and India discussed potential bilateral collaboration in the industry.

日本とインドは、今後の IoT 社会を実現出来る良い協力関係が築ける、と通産省の寺澤達也氏が、公開討論会で述べました。

Japan and India could be "a good match" to drive efforts to realize an internet of things society, where many things are connected to the internet, said Tatsuya Terazawa, director-general at the Economy, Trade and Industry Ministry's Commerce and Information Policy Bureau who spoke at a panel discussion.

高品質の製品を造れるのは日本の強みです。しかし、IoT 技術発展を下支えする IT エンジニアが不足しています。一方、インドは IT の急速な成長に強みであり、ハードウェアは日本ほど発達していません。印日協力は両国の産業ベースを強め、中国などの IT 業界と戦う事が出来ます、との発言がありました。

Manufacturing high-quality products is one of Japan's strengths, but the nation doesn't have enough IT engineers to underpin software development for internet of things technologies. On the other hand, India's strength lies in the rapid growth of its IT startups while its hardware production is not as strong as that of

Japan, Terazawa said, adding that collaboration between the two nations will make it possible to create a strong industrial base that can compete with IT like China.

2016年の通産省調査によれば、2015年には、日本では17万1000人のIT専門家が不足しており、2030年には、その数は79万人に増大するとの事です。情報処理推進機構調査によれば、1221の日本のIT会社の87%は2016年にIT人材不足であった、という報告がありました。

A 2016 ministry survey estimated that Japan was short of 171,000 IT professionals in 2015, and that the number may balloon to 790,000 by 2030. Another survey, by the Information-technology Promotion Agency Japan, showed that about 87 percent of 1,221 domestic IT companies surveyed in fiscal 2016 found they were short of IT staff.

上記の会議は、東京に本拠地のある笹川平和財団と、デリーに本拠地のあるCarnegie Indiaが行ったものです。この会議は産業関連の役所、外務省、日本貿易振興会、インド大使館のサポートで開かれました。

The event was organized by Tokyo-based Sasakawa Peace Foundation and Delhi-based Carnegie India. It was also supported by the industry ministry, the Foreign Ministry, the Japan External Trade Organization and the Embassy of India.

## 日本とインドは中国の南シナ海その他地域への侵略対抗で協力 Japan and India agree to cooperate on challenging China's advances in South China Sea and elsewhere

自民党長老議員岸田文雄氏と、インドのSushma Swaraj外相は、南シナ海及び南アジアへ進出しようとする中国を牽制する事で、協力し合う事に合意しました。

Senior Liberal Democratic Party lawmaker Mr. Fumio Kishida and Indian External Affairs Minister Mrs. Sushma Swaraj agreed that their countries will cooperate to counter China's advances in the South China Sea and South Asia.

自民党政務委員会長の岸田文雄氏は、インド・太平洋地域が航海自由な海域である様努力を促進すると、ニューデリーでスワラジ外相に語りました。

Japan aims to maintain its relationship with India as important partners to promote efforts to make the Indo-Pacific region free and open, Kishida, chairman of the LDP's Policy Research Council, told Swaraj in their meeting in New Delhi.

スワラジ外相は日本との関係の重要性を強調、この問題に関する日本の立場に理解を示しました。

Swaraj underscored her country's policy of attaching importance to relations with Japan. The Indian minister showed an understanding of Japan's position on the issue.

## インド政府はインドの鉄・鉱物専門商社（MMTC）に対して、日本と韓国への鉄鋼供給取引を承認

### Indian Government approves pacts for supply of iron ore to Japan, S Korea through Metals and Minerals Trading Corporation Ltd (MMTC)

インドの内閣は、日本と韓国へ鉄鉱石を輸出する長期合意を承認しました。取引はインドの鉄・鉱物専門商社（MMTC）を通して行われます。



The Union Cabinet of India approved a long-term agreement for export of iron to Japan and South Korea through state-owned trading firm MMTCNSE -3.49 %.

内閣は日本の製鉄会社と韓国の POSCO へ、今後5年間（2018年4月から2023年3月まで）の鉄・鉱物専門商社（MMTC）を通しての長期契約を承認しました。

"Cabinet approves renewal of long-term agreements for supply of iron ore (lumps and fines) to Japanese steel mills and POSCO, South Korea for another five years (from April 2018 to March 2023) through MMTC," it said.

日本向け鉄鉱石輸出量は年間380万トン、韓国向けは550万トン。

The range of quantity of iron ore to be exported would be 3.8 million tonnes p per annum to 5.5 million tonnes per annum, it added.

量は多くは在りませんが、鉄鉱石供給はインドと日本、インドと韓国の間での重要な取り決め事項です。

The supply of iron ore, although of smaller quantities, has been a core element in the bilateral ties with Japan and South Korea.

鉄・鉱物専門商社（MMTC）は、プラス64Feグレードまたは高品質の鉄鉱石を日本と韓国の製鉄所に供給、鉄鉱石は国立鉱物資源開発公社のチャッティースガル州 Bailadila 鉱山にて産出。

MMTC will be supplying iron ore of grade (plus) 64 Fe, or high grade content, to Japanese and Korean steel mills from NMDC 's Bailadila mines in Chhattisgarh.

## 日本経済 Japan's Economy

### 日本のサービス業活動が過去6か月中で、今年4月に最速成長 Japan April services activity grows fastest in six months

日本のサービス業界の活動状況は過去6か月中で4月が最高になりました。民間企業の調べによれば、これは受注増のためで、第二・四半期は幸先の良いスタートとなりました。

Activity in Japan's services sector expanded at the fastest pace in six months in April as new orders picked up, a private survey showed, suggesting the economy got off to a strong start in the second quarter.

しかし、求人難のため企業の景気信頼感は弱まっています。

But the survey also showed a dip in business confidence as companies struggle to hire workers amid a labor shortage.

Markit / Nikkei 社の4月の季節調整済み購買担当者指数は52.5であり3月の50.9を超えました。

The Markit / Nikkei Japan Services Purchasing Managers Index (PMI) rose to 52.5 in April on a seasonally adjusted basis from 50.9 in March.

指数は、50以上であれば、成長が増した事になります。過去19か月連続して指数は伸び、4月には過去6か月中最高となりました。



The index remained above the 50 threshold that separates expansion from contraction for the 19th consecutive month and reached the highest in six months.

二月と三月は伸びが縮小、しかし、第二・四半期は成長が加速」と IHS Markit 社エコノミスト Joe Hayes が述べました。

“Following successive months of softening output growth through February and March, Japan’s service sector started the second quarter by gathering some momentum,” said Joe Hayes, economist at IHS Markit, which compiles the survey.

討論参加者は、「今後競争は激しくなるが、人員不足が今後 12 ヶ月の経済成長に影響を与える」としています。

“Panelists noted that increased competition and rising labor shortages may impact output potential over the coming 12 months.”

三月には新規ビジネスが早いペースで拡大、しかし、将来予測は過去 7 か月中最低との事です。

New business expanded at a faster pace than in March, though future business expectations eased to the lowest in seven months.

## 米国市場における T-Mobile と Sprint の合併吸収は、日本のソフトバンクにとって好機 T-Mobile-Sprint Merger Would Give Japan’s SoftBank Bigger Foothold in U.S.

米国への海外からの投資は増えており、米国投資に積極的でない人は殆どいないと思われます。日本のソフトバンク創設者孫正義氏がその典型です。

In an era of increasing foreign investment in the United States, few have been as acquisitive — or disruptive — as Masayoshi Son, the billionaire Japanese founder of SoftBank.

980 億ドル規模のビジョン・ファンドは、シリコンバレーへも参入。巨額のドルが大手ライドシェアリング Uber へ、また、事務スペースを貸す WeWork へも投資されました。また、ソフトバンクは、ウォールストリートの巨大な投資家集団 Blackstone や K.K.R.などのプライベート・ファンドと競おうとしています。

With his \$98 billion Vision Fund, he has barged into Silicon Valley, paying top dollar for big stakes in the ride-sharing giant Uber and the office-space company WeWork. He has also muscled onto Wall Street’s turf with his launch of a private equity firm that hopes to rival the titans Blackstone and K.K.R.

米国での孫氏のもっと多額な賭けは全米 4 位の移動体通信大手 Sprint への過半数出資です。

In the United States, his highest profile wager has been his majority ownership of Sprint, the nation’s fourth-largest wireless provider.

2012 年の買収以降、孫氏は AT&T と Verizon に賭けていましたが、Sprint は巨額債務に苦しんでおり、新規買収が困難になりました。孫氏は新たな賭けに出ました。

Ever since that 2012 acquisition, Mr. Son has vowed to take on AT&T and Verizon, the leading United States mobile companies. But Sprint, burdened with a heavy load of debt, has struggled, and the goal remained elusive. Now Mr. Son is making another gamble.

## インド投資額は 100 憶ドルを超え大きな成果を目指す、とソフトバンクの孫社長 Set to overachieve on \$10-billion India investment target: Softbank CEO Masayoshi Son

ソフトバンクは 10 年かけてのインド投資額 100 憶ドルを更に超える勢いです。しかも当初予想より、予定も早く投資規模も大きい模様です。日本のテレコム・インターネット大手 CEO である孫氏によれば、既に 4 年間で 70 憶ドルを投資し終えているとの事です。

SoftBank will “overachieve” on its commitment to invest \$10 billion in 10 years in India “much ahead of time and at a much bigger scale” than it had anticipated, as the Japanese telecom and Internet major has already invested more than \$7 billion in past four years, according to CEO Masayoshi Son.

1000 憶ドルのファンドを持つ世界で最も影響力がある投資家孫氏は、インドの家庭向け小売りサービス業である Flipkart や、ライドシェアリングの Ola にも投資しており、インドにも多くの出資先企業を持ち、Oyo の海外展開にも出資、業界の世界的なリーダーになろうとしています。

The world’s most influential tech investor with a \$100-billion fund that backs household names like Flipkart and Ola here also sees opportunities for Indian portfolio firms such as Oyo to go overseas and become global leaders while bringing its overseas portfolio companies here.

孫氏はモディ首相との最初の面会時に、インドへ 100 憶ドルの投資をする事を伝えました。当初は、仲間内からも余り大きな金額を提示しないように言われましたが、結果的には 4 年間で既に 70 憶ドルの投資を完了した、と孫氏は言明しました。

Son met Prime Minister of India Shri Narendra Modi. “The first time I met him (PM Modi), I made a commitment that we will invest \$10 billion in India. Some of our guys said don’t give too (high a) number which we may not able to achieve. But we have invested over \$7 billion in four years,” Son said.

## 任天堂はスイッチにより過去 9 年間で最高益 Nintendo switches president after forecasting best annual profit in 9 years

任天堂の新社長は、年間利益が 9 年来最高になる、と発表、スイッチ・ゲームの好調が二年目に入りました。

Japan's Nintendo Co Ltd announced a new president on and said it expects annual profit to reach a nine-year high, as its Switch games console maintains sales momentum in its second year.

ハイブリッド・ホーム・ポータブル型スイッチは、任天堂のゲームソフト売り上げを牽引、ゲーム更新を狙っている、とアナリストは述べています。

The initial success of the hybrid home-portable Switch has boosted Nintendo's gaming software sales and encouraged more third-party publishers to make games for the console, a cycle analysts expect to further push up console sales.

スイッチの売れ行き好調は、投資家に任天堂の Wii（ウィー）コンソールの成功の希望を持たせ、同社株が 2 倍、9 年来の最高値となりました。

The strong sales has fuelled investor hopes of the Switch repeating the success of Nintendo's first Wii console, leading to a doubling of the firm's stock price to nine-year highs earlier this year.

スイッチの継続的拡大が重点課題と、古川社長は決算報告で述べました。

"My top priority is to keep and expand the momentum for the Switch," Furukawa said at an earnings briefing.

現職社長君島氏は、現在 68 歳、元銀行員。君島氏は、現職を前社長急死時に引き継ぎましたが、責任はほぼ果たしたとして、退任を決意しました。

Incumbent chief Tatsumi Kimishima - a 68-year-old former banker who assumed the role after the death of predecessor Satoru Iwata in 2015 - decided to step down as he is "close to fulfilling responsibilities" to revive the firm, he said at the briefing.

任天堂の営業利益は今年 3 月、前年同期比で 26.7%増の 2,250 億円（20.6 億ドル）の予定。これが達成されれば、2010 年 3 月以降の最高値となります。

Nintendo estimated operating profit for the year through March to rise 26.7 percent from a year prior to 225 billion yen (\$2.06 billion). If achieved, it would be Nintendo's highest profit since the year ended March 2010.

### 日銀黒田総裁によれば、日本は五年間で 2% のインフレターゲットに到達後、財政出動を削減

#### Japan will reach 2% inflation target and can begin reducing stimulus in five years, Bank of Japan's Kuroda says

今後 5 年間で、日銀は特別金融刺激策を解消するであろう、と中央銀行総裁が述べました。今後 5 年以内に日本はインフレターゲットを達成すると日銀の黒田総裁は CNBC の Sara Eisen のインタビューに対して発言。一旦そのレベルが達成された後には、どの様にして財政出動を解除し、金融を正常化するかを考える、と述べました。

The Bank of Japan will be able to begin winding down its extraordinary monetary stimulus within the next five years, the head of the central bank said. "Sometime within the next five years, we will reach [our] 2 percent inflation target," Governor Haruhiko Kuroda told CNBC's Sara Eisen over the weekend. Once that level is reached, we will start "discussing how to gradually normalize the monetary condition."

### ヤフー・ジャパンは仮想通貨取引所の少数株主に

#### Yahoo Japan to buy minority stake in cryptocurrency exchange

ヤフー・ジャパンは東京が拠点の仮想通貨市場に少数株主として参加するとの事で、安全性に関する危機感を拭い去り、デジタル金融産業へ参加します。

Yahoo Japan Corp said it would buy a minority stake in a Tokyo-based cryptocurrency exchange, becoming the latest major Japanese financial services provider to shrug off security concerns and join the digital money industry.

日本最大手オンライン・オークション・サイトを運営するヤフー・ジャパンの発表によれば、秋から営業の始まる東京の BitARG 取引所へ、ヤフー・ジャパンの子会社を通して株式の 40% を取得します。

Yahoo Japan, which is also the country's biggest online auction site, said in a statement it would buy through a subsidiary a 40 percent stake in BitARG Exchange Tokyo, with services planned for launch in the autumn.

ヤフー・ジャパンは、取引の詳細を明らかにしませんでした。しかし、関係筋によれば、取引額は 20 億円から 30 億円（1860 万ドルから 2790 万ドル）に及ぶと言う事です。

Yahoo Japan did not give details of the value of the investment. But a person familiar with the matter said it would likely total 2 billion to 3 billion yen (\$18.6 million to \$27.9 million).

この日、日経平均株価指数が 0.6%上がったにも拘わらず、ヤフー・ジャパンの株価は 0.2%下がりました。

Shares in Yahoo Japan closed down 0.2 percent, against a 0.6 gain for the benchmark Nikkei average.

日本のブローカーである Monex Group が、ハッキングされた仮想通貨取引を行うグループ会社 Coincheck Inc 社を、3400 万ドルで購入するであろうと発表された直後に、ヤフー・ジャパンの取引が行われました。

The deal comes after Japanese online brokerage firm Monex Group Inc said it would buy hacked cryptocurrency exchange Coincheck Inc for \$34 million.

## インド・ニュース India Economy

**世界銀行は、旧高額紙幣廃止改革と物品税導入による影響を脱し、インドの経済成長率は 7.3%になると発表**

**Indian economy to grow by 7.3 per cent this fiscal, demonetisation, GST effects over, says World Bank**

世界銀行は、インドの今年の経済成長率を 7.3%、2019 年・2020 年には 7.5%となるとの予想を発表。インドは、過去に行われた旧高額紙幣廃止改革と物品税導入による影響を脱した、と指摘しました。成長率は 2017 年の 6.7%から 2018 年は 7.3%に伸び、個人投資や個人消費の持続可能な安定性が見込まれ、成長は安定的に伸びる、との意見が、世界銀行が年 2 回発表する「南アジア経済報告 (South Asia Economic Focus (SAEF))」に発表されました。

The World Bank today forecast a growth rate of 7.3 per cent for India this year and 7.5 per cent for 2019 and 2020, and noted that the country's economy has recovered from the effects of demonetisation and the Goods and Services Tax. "Growth is expected to accelerate from 6.7 in 2017 to 7.3 per cent in 2018 and to subsequently stabilise supported by a sustained recovery in private investment and private consumption," the World Bank said in its twice-a-year South Asia Economic Focus.

この報告書で、世界銀行は、インドは投資と輸出を増やし、世界経済の成長回復の恩典を享受すべき、としました。「インドの人口は増え続けており、毎月労働人口は 130 万人増えており、また毎年 810 万人の雇用が創出されており、この国の良好な就業状況を支えています。しかし、女性が職場から離れて行く事もあり、2005 年から 2015 年にかけて、国全体の就業率は下がっていると、世界銀行は発表しています。

In its report the World Bank said, India should strive to accelerate investments and exports to take advantage of the recovery in global growth. "Every month, the work force increases by 1.3 million people and India must create 8.1 million jobs a year to maintain its employment rate, which has been declining based on employment data analysed from 2005 to 2015, largely due to women leaving the job market," the bank said.

レポートのインド部分に関する説明によれば、旧高額紙幣廃止改革と物品税導入による社会的混乱のため、経済活動は一時的に低迷、貧困層と経済的弱者に負の影響がありました。しかし、今後を見据えた場合、通常のビジネスへの回帰と、経済成長要因の再調整により 2019 年度の国民総生産は 7.4%となる

と見られます。経済組織形態に不明瞭な部分はあるにせよ、過去に主張されて来た通り、今後の貧困は経済成長により減って行くものと思われます。

In the India section of the report, the bank acknowledged that disruptions from demonetisation and events surrounding the implementation of GST led to a setback in economic activity and a potentially larger negative effect on the poor and vulnerable. Looking ahead, return to business as usual and subsequent rebalancing of growth drivers towards investment could support acceleration of GDP growth to 7.4 per cent by FY 2019, it said. As in the past, sustained growth is expected to translate to continued poverty reduction, albeit with heightened uncertainty because of the effects on the informal economy, it said.

## インドの経済成長は BRICS 諸国中で最高位 India's growth rate highest among BRICS nations

KPMG レポートによれば、インドはブラジル、ロシア、中国、南アフリカなど他の BRICS 構成国の中で一番高い経済成長を遂げています。

India has been recording the highest growth rate amongst the Brazil, Russia, India, China and South Africa (BRICS) economies, a KPMG report said.

KPMG レポートは「更に発達するインド（仮称）」という記事では、各種情報によれば、18 年度第一・四半期経済成長は弱まると見られていましたが、2018 年の経済成長見通しは 7.4% という事で、先進国成長率予想 2%、全世界成長率予想 3% より高いものと見られます。

According to the report titled "India Soars Higher", in spite of some reformative steps that slowed the growth momentum in the first quarter of FY18, the economy is likely to grow at 7.4 per cent in 2018 -- higher than the advanced economies and the world -- which are at 2 per cent and 3 per cent respectively.

レポートによれば、インドの外貨準備高は 2018 年 2 月 9 日現在 4200 億ドルであり、インドの輸入 11 か月分を賄えると思われ、経済の安定性に強く寄与するものと思われます。

The report highlighted that India's economic stability is further reinforced with its approximately \$420 billion (as on February 9, 2018) foreign exchange reserves which provides sufficient cover for almost 11 months of imports for India.

Ravi Shankar Prasad 法律・電力・IT 大臣は、2018 年 Mindmine サミット第 12 版で、インドの今後のビジネス動向を見据え、幾つかの国家優先プログラムの下でのインドの進展性を分析しています。

The report -- launched by Law and Justice and Electronics and IT Minister Ravi Shankar Prasad at the 12th edition of Mindmine Summit 2018 -- provided insights into the rapidly changing business outlook for India and analysed the progress achieved under several national priority programmes.

「今日のインドは将来に向け持続性のある発達を続けており、破産法改革、物品税改革はインフラ投資にとって重要事と見なされています。」とインド KPMG の会長兼 CEO である Arun M. Kumar 氏は述べています。

"India today is moving towards a period of sustained growth. Reforms such as the bankruptcy code and the Goods and Services Tax and a keen focus on investments in infrastructure are important elements of the foundation for such growth," said Arun M. Kumar, Chairman and CEO, KPMG in India.



## インドのサービス産業の伸びが伸長、4月には需要が改善 India services growth picks up pace in April as demand improves

インドの有力なサービス業企業の4月の活動状況は、新規ビジネス増により、過去7年間で一番早いペースであり、雇用を増やそうとしています。

Activity in India's dominant service sector accelerated in April thanks to a pickup in new business that encouraged firms to hire at the fastest pace in seven years, a private survey showed.

需要の復活により、サービス業と製造業の確実な成長を表わす指標が改善しており、アジア3位の経済力を持つインドでは、既に物品サービス、旧高額通貨廃止改革による混乱を乗り越えたと見られます。

Indications of solid services and manufacturing growth, supported by improved demand, suggest Asia's third largest economy is motoring along nicely as it shrugs off disruptions caused by a goods and services tax (GST) and demonetisation.

Nikkei / IHS Markit Servicesによれば購買担当者指数は過去3か月上り続けており、4月の指数は51.4となり、3月の指数50.3を超えました。前月2か月の伸び率低下を超えました。

The Nikkei / IHS Markit Services Purchasing Managers' Index rose to a three-month high at 51.4 in April from March's 50.3, holding above the 50-mark that separates growth from contraction for a second month.

## 物品サービス税、中期的にインド経済を刺激とアジア開発銀行のチーフ・エコノミスト発表 GST will stimulate Indian economy in medium-term: Asian Development Bank chief economist

物品サービス税徴収額は増え、インドのインフラ公共投資を可能とし、中長期的な経済の急速な成長を可能にする、とアジア開発銀行のエコノミスト澤田康幸氏がインタビューに答えて述べました。

Proceeds from the goods and services tax (GST) will continue to grow, enabling India to step up public spending on infrastructure, which would in the medium term result in faster economic growth, Asian Development Bank chief economist Yasuyuki Sawada said in an interview.

澤田氏は、大型旧通貨廃止後の混乱期に引き続く間接税改革は、2018年3月に終了した会計年度中、一時的に経済成長を抑え、成長率は6.6%（前年7.1%）となりましたが、中期的には税収増となり、インフラ・エネルギー・情報産業・コミュニケーション技術部門への公共投資を増やす事になる、と発言。

Sawada said the indirect tax reform along with the lingering effect of demonetization, having temporarily led to a slowdown in growth in the fiscal year ended 31 March 2018 to 6.6% from 7.1% in the year before, will now yield strong revenue growth in the medium term and help higher public investments in infrastructure, energy and information and communication technology.

## 外国投資家は各国の特徴に見合う投資を行うべき：インド・シンクタンクの Niti が発表 Foreign investors need to develop state specific strategies in India: Niti

インド・シンクタンクの Niti の副会長 Rajiv Kumar 氏は、英国の投資家は、インドは多様であり、各種投資機会がある事を考慮すべきと述べました。

British investors need to develop state specific strategy for investments in India as it is diverse and offer different investment opportunities, said Niti Aayog Vice Chairman Rajiv Kumar.

イギリスの大学をインドへ誘致する事についての言及がありました。

Kumar further said that impediments in bringing British universities in India should be addressed.

欧州での戦略が単一ではないように、インドに対する戦術も単一ではない。英国は独特なインド戦術を限定して持つべきである。韓国はインドの一州か二州に集中投資を行っており、成功をしている、と英国インドビジネス協議会で述べました。

"Just as you can't have single strategy for Europe, so you can't have one strategy for India. You should have state specific strategies. Koreans have focused on one or two states in India and they have succeeded," he said while participating in a panel discussion organised by UK India Business Council (UKIBC) here.

インド・シンクタンク Niti Aayog 副会長はインドと英国は今まで以上に共同で事に当るべきであると述べました。

The Niti Aayog vice chairman emphasised that both India and UK need to work on their relationship much more.

クマール氏は、インドと英国は、新興国の成長産業に着目し、エコシステムを立ち上げ、英国はインドに技術的な拠点を置くべきであると述べました。

Advising investors from both India and UK to look at Sunrise industries, Kumar said that there is a whole startup ecosystem has come up in India, so UK should set up technological hub in India.

インドは英国にとって三番目の投資国であり、インドにとって英国は二番目の投資国です。

India is the third largest investor in the UK and for all purpose the UK is the second largest investor in India.

## 2018年には、インドの産業用倉庫の総面積が2000万平方スクエアフィートに到達 India's industrial, warehousing leasing to touch 20 mn sq ft in 2018

2018年には、インドの産業用倉庫の総面積が2000万平方スクエアフィートに到達、2017年と対比17%の伸び。この分野はここ数年間で大きく伸びました。2016年には1000万平方フィートであったものが、2017年には1700万平方フィートに到達。2017年には物品サービス税導入のため、成長率が伸びませんでしたと、米系多国籍不動産会社CBREのレポートが報じました。同社のインド事務所は過去2年間に渡り堅固な成長を遂げました。

Leasing activity in the industrial and warehousing segment is expected to touch 20 million sq ft in 2018, up 17% from 2017. The segment has gained significant momentum over the past few years, with leasing touching 10 million sq ft in 2016 and 17 million sq ft in 2017, signaling that the short-term disruptions caused by the implementation of the Goods and Services Tax (GST) have abated, said a CBRE South Asia report. India's office market too has recorded robust activity over the past two years.

ニュース・ソース

Source: Times of India, Reuters.com, Livemint, NDTV, Nikkei.com, Bloomberg, Moneycontrol, Business Standard



# About Us

## KrayMan Consultants LLP社につきまして

弊社は会計及び助言サービスを行う会社であり、財務財務確認、税及び税関連規則、会社秘書役、企業ファイナンス、法令遵守、外部委託、ヴァーチャルな最高財務責任者、人事サービスを専門業務として実行致しております。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

## KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Assurance, Tax & Regulatory, Corporate Secretarial, Corporate Finance, Compliance & Outsourcing, Virtual CFO and Human Resources services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India(JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

## 弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

## Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

## Connect with us:

### Head Office - India

#### KrayMan Consultants LLP

1159 & 1170A, 11th Floor, Tower B1, Spazei-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,  
Gurgaon – 122001 (India) インド

T +91 (124) 4309418; 4003418, W: [www.krayman.com](http://www.krayman.com)

### Japan Office

日本における住所

東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2

オートエックス工藤ビル 4F

2-11-2 O-toekkusukudou

Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku, Tokyo,  
103-0014, Japan

***For any assistance please contact us at [japandesk@krayman.com](mailto:japandesk@krayman.com)***

### Disclaimer

*The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.*